

# LOCALIZACIÓN DE VIDEOJUEGOS Y APPS

Para desarrollar al máximo su potencial, los juegos y aplicaciones móviles necesitan una localización nativa y efectiva.

## UNA LOCALIZACIÓN INTEGRAL PERMITE

Ampliar cuotas de mercado y públicos objetivos

Generar *engagement* y crear un vínculo lingüístico, cultural y emocional

Reducir los costes y tiempos de desarrollo y aumentar el retorno de inversión

**i** Según estudios recientes, en 2019 la industria global del *software* de videojuegos moverá unos 100.000 millones de dólares americanos. La expansión del entretenimiento digital, así como la globalización de las comunicaciones, hace que cada vez sea más indispensable que las empresas desarrolladoras de *software*, videojuegos y aplicaciones móviles adapten sus contenidos a los diferentes mercados. En la actualidad, la mayoría de los videojuegos de mayor renombre se comercializan en más de 30 países y se traducen a más de una docena de idiomas.

La localización, según los expertos, es responsable de más de la mitad de la facturación total de la industria del videojuego.



La localización en el ámbito del entretenimiento multimedia es fundamental para que el usuario final obtenga la misma experiencia de juego que el nativo y se vincule sociocultural y emocionalmente con el producto.

Además de mostrar al usuario que el desarrollador está comprometido a ofrecer la mejor experiencia de juego a cada usuario, hable el idioma que hable, una localización integral puede llegar a quintuplicar las ventas en un territorio.

## exigencias del sector

## soluciones seprotec

- Plazos muy cortos ✓ Garantizamos un servicio 24h para el proyecto gracias a un amplio equipo de gestores ubicados en distintas zonas horarias y a un único *software* de gestión que optimiza el flujo de trabajo.
- Terminología compleja ✓ Traductores, lingüistas y terminólogos trabajan desde el primer momento para familiarizarse con el producto, establecer la terminología, los términos prohibidos, las fuentes de consulta y el estilo personalizado para cada proyecto.
- Desarrollos técnicos avanzados ✓ Utilizamos *software* y herramientas especializadas para gestionar el proyecto desde la preproducción hasta la fase de *testing*.
- Necesidad de localizar a varios idiomas ✓ SeproTec tiene 30 años de experiencia en traducción entre más de 120 idiomas.
- Multiplicidad de fases lingüísticas y técnicas ✓ Gestionamos cada proyecto con un flujo de trabajo específico diseñado con el cliente, lo que asegura la trazabilidad del mismo.
- Continuidad en narrativa, tono y audio ✓ Cada proyecto recibe un tratamiento personalizado y es gestionado por un equipo de expertos asignado a la cuenta, para asegurar la continuidad en la narrativa, la consistencia en la culturalización y la coherencia en el tono y el doblaje, tanto en el título activo como en posibles entregas posteriores y *packs* de expansión.

Al enfrentarse a un proceso de localización de *software* o de aplicaciones móviles por primera vez, hay que tener en cuenta que este es de una gran complejidad a **nivel técnico** (conocimiento de la plataforma, lenguaje de programación, integración, estructura, *hard-code*, doblaje y postproducción de audio, testeo, informes de *bugs*), **lingüístico** (terminología, variantes idiomáticas, adaptación sin pérdida del contenido narrativo) y **cultural** (usos, modismos, aspectos legales), e incluye todas las áreas relacionadas con el producto: guion, diálogos, interfaz de usuario, tutoriales, manuales, *packaging*, patentes, documentación legal, *merchandising*, publicidad, PLV...

SEPROTEC CUENTA CON UN AMPLIO EQUIPO HUMANO Y CON LAS HERRAMIENTAS Y TECNOLOGÍAS MÁS AVANZADAS PARA GARANTIZAR QUE TODOS LOS ASPECTOS DE LA LOCALIZACIÓN RECIBAN EL TRATAMIENTO ÓPTIMO.



30 años  
de **experiencia**  
en traducción

traducciones  
a más de  
**120**  
idiomas







centros  
de producción  
en  
**europa &  
américa**

**325**  
empleados  
**7500**  
colaboradores  
autónomos  
especializados  
por sector

texto videojuegos *mobile apps*  
diálogos *MMOGs*  
interfaz patentes  
documentación legal  
*online gaming* *packaging*  
manuales *voice-over* guion



### Nuestra experiencia, su tranquilidad.

- SeproTec dispone de 4 centros de producción en Europa y América y de oficinas en tres continentes. 
- SeproTec tiene un amplio equipo humano de 325 trabajadores en plantilla y 7500 colaboradores autónomos de todas las nacionalidades. 
- SeproTec cuenta con lingüistas y localizadores nativos de todo el mundo y para todas las lenguas. 
- SeproTec tiene experiencia en el sector del videojuego y el entretenimiento digital *online* y *offline*. 
- SeproTec organiza *castings* de actores de doblaje y graba las piezas de audio en estudios asociados. 
- SeproTec utiliza las tecnologías más avanzadas. 
- SeproTec posee los certificados EN 17100, ISO 9001 e ISO 14001. 
- SeproTec se hace cargo de todas las fases del proyecto de localización, desde la preproducción hasta la entrega. 

### Nuestras capacidades, su beneficio.

- Trabajamos activamente en su proyecto 24 horas al día y ofrecemos un *feedback* constante.
- Cada proyecto es gestionado de forma personalizada y desarrollado por un equipo especializado con dedicación exclusiva.
- Garantizamos un conocimiento nativo de los idiomas de destino para asegurar la naturalidad del producto final.
- Conocemos todas las necesidades y retos que plantea la localización de productos digitales.
- Nos hacemos cargo de cada una de las fases del proyecto para minimizar el trabajo por parte del cliente.
- Gestionamos proyectos digitales complejos y trabajamos con todo tipo de plataformas y formatos.
- Ofrecemos garantía de calidad en todos nuestros trabajos.
- Puede dejar el proyecto en nuestras manos de principio a fin, con la tranquilidad de contar con nuestra experiencia y compromiso.

#### Acerca de SeproTec

SeproTec es una empresa del GrupoSepro proveedora de servicios multilingües con 30 años de experiencia a la hora de proporcionar soluciones económicamente rentables y de alta calidad en el mundo de la traducción y la interpretación. Reconocida como una de las 30 mejores empresas del mundo en su sector (Common Sense Advisory), SeproTec utiliza la más moderna tecnología en gestión de traducción, específicamente diseñada para maximizar la satisfacción del cliente, y cuenta con 325 empleados y más de 7.500 autónomos que colaboran con los equipos de gestión de cuentas proporcionando un servicio 24 horas para cualquier necesidad multilingüe.

[www.seprotec.com](http://www.seprotec.com)

